Porównanie tłumaczeń Jana 20:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeszcze bowiem [nie] poznali ― Pisma, że trzeba Mu z  martwych powstać. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze nie bowiem poznali Pisma że trzeba Mu z martwych powstać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wciąż bowiem nie rozumieli Pisma,\* że musi powstać z martwych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeszcze nie bowiem znali Pismo, że trzeba mu z martwych powstać. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze nie bowiem poznali Pisma że trzeba Mu z martwych powstać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wciąż do nich nie docierało, że według Pisma Jezus ma powstać z martwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeszcze bowiem nie rozumieli Pisma, że miał zmartwychwstać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeszcze nie rozumieli Pisma, iż miał zmartwychwstać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeszcze nie rozumieli pisma, iż potrzeba było, aby on wstał z martwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dotąd bowiem nie rozumieli jeszcze Pisma, [które mówi], że On ma powstać z martwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem jeszcze nie rozumieli Pisma, że musi powstać z martwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze bowiem nie rozumieli Pisma, które mówi, że On musi powstać z martwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pojmowali bowiem jeszcze Pisma, iż trzeba, aby On powstał z martwych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo dotąd jeszcze nie rozumieli słów Pisma, że trzeba, aby On zmartwychwstał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo dotąd nie pojmowali zapowiedzi Pisma, że on musi wstać z grobu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze bowiem nie rozumieli Pisma (które mówi), że On ma powstać z martwych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ще не знали з Писання, що то треба було, аби він воскрес із мертвих. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeszcze w żaden sposób nie bowiem od przedtem znali to odwzorowane pismo że obowiązuje uczynić go z umarłych mogącym stawić się na górę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem jeszcze nie znali Pisma, że jest mu konieczne powstać z martwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (Nie doszli jeszcze do zrozumienia, że Tanach naucza, iż Mesjasz ma powstać z martwych). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeszcze nie rozumieli Pisma, że on musi powstać z martwych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Do tej pory nie rozumieli bowiem słów Pisma, mówiących, że Jezus ma zmartwychwstać. |

1. 1) <x>520 1:4</x>; <x>530 15:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 1:10</x>; <x>510 5:19</x>; <x>510 10:30</x> [↑](#footnote-ref-3)